

Voir Dire

www.voirdire.ca

Numéro 203 • Mai - Juin 2017

► L'exemplaire 5\$

Revue bimestrielle publiée en collaboration avec le milieu de la surdité en partenariat avec la Société culturelle québécoise des Sourds.



Au service de la population sourde du Québec depuis 1983



Protégeons les droits des personnes sourdes :

l'ASC-CAD à la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées (CDPH)

3 et 4 avril 2017 à Genève, Suisse

■ Page 5



Association
des Sourds
du Canada

Interdiction de l'utilisation des menés vivants :

Jacques Vadeboncoeur présent à l'Assemblée nationale

Mardi 2 mai 2017 à Québec ■ Page 23



Soirée de reconnaissance du bénévolat :

Rachel Bédard honorée



Mardi 2 mai 2017 à Saint-Jean-sur-Richelieu ■ Page 6

Visite de nos «cousins français» de l'Association Laurent Clerc à la Maison des Sourds



Vendredi 28 avril 2017 à Montréal ■ Page 14

ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur LeBlanc**
fondateur
- **Hélène Hébert**
éditrice-adjointe et
coéditorialiste
- **Guyline Boucher**
abonnement et comptabilité
- **Lise St-Louis**
Collaboratrice de la
région de l'Outaouais
- **Joëlle Boulet**, correctrice
- **Marie Soleil Cool-Cotte**,
traductrice
- **Photovision 2001, CINÉALL, Guy Fredette,
Yvon Mantha et Claude Drouin**
photographes
- **Yvon Mantha**
éditeuse en chef
- **Marie-Andrée Boivin**
coéditorialiste
- **Guy Fredette**
administrateur
- **Marius Cornéa**
webmestre
- **Claude Drouin**
infographie
- **André Chevalier**
expédition

Ont collaboré à ce numéro

- Arcand, Paul
- Auclair, Kim
- Barrière, Louise
- Beauchamp, Audrey
- Boucher, Guyline
- Boulais, Julie
- Desrosiers, Andrée
- Dubé, Yves
- Folino, Frank
- Fortin, Joëlle
- Fredette, Guy
- Laforest, Line
- Larivière, Mathieu
- Laurier, Marylyn
- Lauzon, Johanne
- Leduc, Véro
- Legault, Isabelle
- Lemay, Dominique
- Mantha, Yvon
- Noël, Marie-France
- Petit, Marie-Pierre
- Pilote, Marie-Claude
- Thompson, Natacha
- Trottier, Daphnée
- Vadeboncoeur, Jacques
- Villeneuve, Suzanne

La pastorale des Sourds et du Feuillet de la
Communauté Chrétienne des Sourds de Québec.

IMPRESSION : COPIE RAPIDE MONTRÉAL

ABONNEMENT : Canada : 30 \$ annuel
Étranger : 40 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année
par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs
textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais
peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme,
à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins
d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être
reproduits sans demande d'autorisation, avec mention
obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Sommaire

Éditorial	3	Nouvelles du SIVET	13
Voir Dire vous informe	4	Nouvelles de l'ALSO	13
Nouvelles du ReQIS	4	Nouvelles de la Maison des Sourds	14
Marie-Andrée Boivin en conférence	4	Nouvelles de l'AQEPa	15
Protégeons les droits des personnes sourdes	5	Nouvelles de l'APPAL	16
Nouvelles de l'AMS	6	Un premier livre pour Kim Auclair	16
Nouvelles de l'APVSL	7	Croisière sur le MSC Divina	17
Nouvelles du RPSM	8	C'est tombé dans l'oreille d'une sourde	17
Nouvelles du RSM	8	Nouvelles du Club Lions MVS	18
Nouvelles du 3e Âge-Sourd	9	Nouvelles du CLSM	19
Groupe de recherche sur la LSQ	10	Chronique LOBE	20
Nouvelles du Club Abbé de l'Épée	10	Nouvelles de la SCQS	20
Centre Notre-Dame-de-Fatima	11	Brève biographie de Paul Arcand	21
Ça bouge à l'AQILS	12	Nouvelles de l'ASSQ	22 et 23
Spectacle INTERFACE	12	Interdiction de l'utilisation des menés vivants	23

Page couverture

Photo du haut : Les 3 et 4 avril derniers, Frank Folino, président de l'Association des Sourds du Canada, a participé à la Convention des Nations-Unies relative aux droits des personnes handicapées. Cette Convention s'est déroulée à Genève, Suisse. Il a aimablement accepté de collaborer avec nous en rédigeant cet article en anglais, qui a ensuite été traduit. Merci aussi à l'ASC pour sa précieuse collaboration avec nous ainsi qu'avec la communauté sourde du Québec.

Photo du centre : Jacques Vadeboncoeur, un des plus grands pêcheurs sourds du Québec, s'est présenté à l'Assemblée nationale, le mardi 2 mai dernier. Une délégation de 12 personnes, dont il faisait partie, représentant différents centres de pêche et magasins, s'est réunie pour déposer une pétition de plus de 8000 signataires au parlement de Québec. Une nouvelle loi risque de mettre en péril les activités de la pêche sur glace, entre autres. L'intervention de Jacques s'est avérée cruciale pour la survie de la populaire activité de pêche chez les Sourds au Québec.

Photo du bas à gauche : Le mardi 2 mai dernier à Saint-Jean-sur-Richelieu, dans le cadre de la Soirée de reconnaissance du bénévolat, Rachel Bédard a été honorée en présence du député Dave Turcotte. Rachel est impliquée à l'Association montérégienne pour la surdité (AMS) depuis plusieurs années. Elle est notre décoratrice en chef. Elle mérite amplement cette reconnaissance après s'être impliquée dans la communauté sourde du Québec depuis plus de 50 ans. Bravo, Rachel, et continue ton excellent travail!

Photo du bas à droite : Le vendredi 28 avril dernier, la Maison des Sourds, en partenariat avec la SCQS, a organisé une soirée-conférence sur la vie de Laurent Clerc. Près de 100 personnes se sont déplacées pour venir en apprendre davantage sur ce personnage historique qui a fait beaucoup pour les personnes sourdes. Cette conférence informative et instructive a su attirer de nombreux curieux. Félicitations aux deux organismes pour leur excellente initiative. ■

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 204 - 26 juin 2017

N° 205 - 28 août 2017

N° 206 - 23 octobre 2017

Droits d'auteur et droits de reproduction

Toutes les demandes de reproduction
doivent être acheminées à :
Copibec (reproduction papier)
(514) 288-1664 • 1 (800) 717-2022
licences@copibec.qc.ca

Pour informations et abonnements :



2200, boul. Crémazie Est
Bureau 208
Montréal, Québec
H2E 2Z8

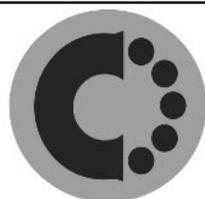
ATS* et télécopieur : (514) 351-8372

*Par l'entremise du Service téléphonique

pour les Sourds 1 800 855-0511

Courriel : yvon.mantha@sympatico.ca

www.voidire.ca



Cinéall Production offre les services suivants:

- **ADAPTATIONS** vidéo,
- **CONCEPTION** vidéographique et des
- **ÉVÉNEMENTS**
- **LOCATION** des équipements professionnels de vidéos
- **TRANSFÈRE** de vidéos sur DVD et USB

À L'INACCESSIBLE... À L'ACCESSIBLE!

www.cineall.tv



Service d'intégration
professionnelle pour
personnes handicapées
physiques et sensorielles



L'ÉTAPE

Un projet de La Bourgade Inc.

MONTRÉAL

1001, boul. de Maisonneuve Est, bureau 527, Montréal (Québec) H2L 4P9
VOIX : 514-526-0887 ATS : 514-526-6126 TÉLÉS.: 514-527-1028
COURRIEL : letape@letape.org SITE WEB : www.letape.org



LAVAL

1435, boulevard St-Martin Ouest, bureau 400, Laval (Québec) H7S 2C6
VOIX : 450-667-9999 ATS : 450-667-5924 TÉLÉS.: 450-667-5199
COURRIEL : letape-laval@letape.org SITE WEB : www.letape.org

Vous êtes à la recherche d'un emploi - L'ÉTAPE peut vous aider.
Service gratuit - Subventionné par Emploi-Québec

Le syndrome de la plante verte



Marie-Andrée
BOIVIN

Toute personne sourde et malentendante le confirmera : les fêtes, les moments en famille et autres réunions entendantes nous transforment illico en plante verte.

La belle p'tite plante verte, là, dans le coin de la pièce. On n'y prête attention que pour choisir où on la posera.

Ensuite, on ne la remarquera plus vraiment... sauf de temps en temps, quand il faut l'arroser... Pis des fois, il faut que les feuilles jaunissent pas mal pour qu'on se rappelle de s'en occuper. De l'eau, au minimum.

C'est pas beaucoup et des fois c'est trop, penser à arroser... pis on se retrouve avec un chicot ben sec. Bon, l'expérience de la surdité, c'est être (souvent) une plante verte...

L'expression *Deaf and Dumb* nous paraît d suet  et choquante. C'était même le nom en anglais de l'institut des sourdes-muettes de Montréal : *Montréal Deaf and Dumb Institute*. Ce n'est pas tant l'équivalent de *muette*, c'est surtout le synonyme de *stupide*. Eh oui. En anglais, on appelait les sourds *sourd et stupide*.

Il y a eu des personnes sourdes à toutes les époques. L'enseignement aux personnes sourdes n'a pas été ni n'a pas toujours d  être... efficace. L' cole est obligatoire que depuis récemment dans l'histoire de l'humanité dans nos pays riches. Et avant l'implication des religieuses et des religieux, il n'y avait rien pour les Sourds au Québec.

  ces époques, les enfants sourds, privés d'enseignement et souvent privés d'une langue bien établie et grandissant parmi des entendants en n'ayant pas de contact avec un réseau sourd, ne pouvaient acquérir une langue, structurer leur pensée, amasser des connaissances. L'enseignement qu'on leur transmettait était très terre-à-terre : des connaissances basiques du quotidien et des tâches manuelles.

Ces personnes sourdes avaient-elles même qu'elles portaient un nom? Qu'elles avaient des droits? Je m'avance, mais en même temps, questionnons nos a n s sourds qui sont allés au pensionnat et qui y ont enfin appris à communiquer. Savaient-elles où elles allaient et qu'elles allaient y demeurer? Pour la plupart, non.

Les personnes sourdes avaient des cerveaux fonctionnels, mais ce qui empêchait l'apprentissage, c'était un milieu favorable, une structure d'enseignement conséquente, une ou plusieurs langues pouvant être acquises. Bref, les oreilles ne fonctionnant pas, et les moyens externes d'apprentissage étant inadéquats, la connaissance ne pouvait être transmise au cerveau. Faute de pouvoir apprendre, les sourds demeuraient trop souvent... ignorants. Faut pas chercher plus loin, c'est de là que vient le fameux *deaf and dumb*, qui nous indignent tant aujourd'hui.

Il y a une différence fondamentale entre comprendre le message avec son cerveau et *percevoir* le message par ses yeux et/ou ses oreilles. Ce que les entendants appellent *comprendre*. Souvent, « je n'ai pas compris » voudrait en fait dire « je n'ai pas entendu ». Comme personnes sourdes, nous faisons souvent répéter. Certains entendants finissent par penser que c'est notre cerveau qui n'a pas compris, donc que notre cerveau est défaillant. Mais non! C'est que la capture d'information de la voix, par le regard, est moins efficace que la capture auditive!

Alors, rebonjour le préjugé *deaf and dumb!*

On pourrait parler de tant d'aspects où ce préjugé se faufile dans la vie des personnes sourdes. Mais pensons au monde du travail.

Quand une personne sourde a un emploi, elle devrait quasiment crier victoire. Même si dans la plupart des cas, les emplois occupés sont en d c  des capacités et des compétences. Selon une recherche de 2006 (CQDA), « le revenu moyen des personnes en emploi varie entre 12 000 \$ et 25 000 \$ par année. La différence salariale entre les hommes et les femmes est par ailleurs très marquée : 53 % des femmes ont un salaire inférieur à 15 000 \$ comparativement à 21 % des hommes ». Ces statistiques en disent long sur l'état de l'employabilité - ou non - des personnes sourdes.

Et, lorsqu'elles ont un emploi, se préoccupe-t-on de leur santé mentale? Parce que, *deaf and dumb* s'infiltrant partout,  a donne des situations difficiles à vivre pour les employés sourds. Par exemple :

► Les engager pour certaines compétences, et les limiter ensuite à d'autres tâches que celles prévues, plus faciles, infantilissantes, mettant en doute leurs capacités;

► Oublier de les inviter dans des réunions, ou, mieux encore, les inviter et les ignorer durant la réunion, ou parler à toute vitesse en n'articulant pas assez (ou en n'engageant pas d'interprète);

► Oublier de les inclure à des échanges par courriel qui préparent des projets ou des réunions. Encore mieux, les inclure après 20 échanges, en leur laissant savoir qu'on n'a pas jugé bon de bénéficier de leurs idées auparavant, alors que tous les autres collègues sont bien en copie conforme depuis le début;

► S'adresser à eux en articulant exagérément, en ne faisant pas des phrases complètes, en utilisant des mots « bébé », ce qui met tous les autres collègues dans l'embarras : comment doit-on réellement communiquer avec la personne sourde?;

► Des collègues entendants qui parlent entre eux de la personne sourde face elle, en utilisant la troisième personne, comme si nous étions invisibles (ou trop déficients mentalement pour pouvoir répondre);

► Féliciter les membres de l'équipe pour une réussite professionnelle qui concerne la personne sourde aussi, mais sans informer cette dernière. Qui voit des gens se féliciter et se sourire, sans comprendre. Mais qui finit toujours par l'apprendre, après;

► Demander à toute l'équipe des solutions pour régler un problème, mais ne pas le demander à la personne sourde. Même si c'est directement dans son champ de compétence, et pas celui des autres collègues;

► Et évidemment la classique : la personne sourde qui sèche comme une plante verte le midi, durant le repas, parmi les collègues entendants qui ne font pas attention à elle.

Et tout ça, c'est quand la personne sourde a eu la chance de se faire engager. Que se sentiments de dévalorisation, de déception, d'impuissance et d'isolement ces personnes doivent vivre!

Alors, *deaf and dumb*, c'est un préjugé de l'ancien temps, qui est enfin révolu?

Pas si sûre. Il y a tant de plantes vertes et elles semblent toutes assoiffées.

L'employabilité des personnes sourdes doit nous préoccuper, mais aussi leur santé mentale, dans leur cadre professionnel. On fait quoi avec  a? mab.edito@gmail.com ■

La direction des Publications Voir Dire vous informe...

Par Yvon MANTHA, éditeur en chef

Nancy Palumbo, nouvelle signeur des textes de Voir Dire

Nous sommes heureux de compter parmi nous madame **Nancy Palumbo**, femme sourde bien connue de la communauté, à titre de signeur en LSQ pour les futurs numéros. Elle travaille à partir de son domicile, mais en étroite collaboration avec Hélène Hébert qui est en charge du projet de traduire la revue Voir Dire en LSQ. Nous lui souhaitons la bienvenue parmi nous.



25 ans de service de Guylaine Boucher



La direction de Voir Dire souhaite souligner les 25 ans de service de **Guylaine Boucher**, cette année, à titre de trésorière (elle s'occupe de la comptabilité) et de responsable des abonnements. Elle travaille avec acharnement depuis les débuts de Voir Dire. Elle s'acquitte admirablement bien de ses tâches bénévoles. Nous lui souhaitons longue vie avec notre équipe.

35^e anniversaire de Voir Dire en 2018

Afin de célébrer sa fondation en 1983, soit il y a 34 ans cette année, l'équipe de Voir Dire projetait d'organiser une activité pour amasser des fonds à l'automne 2018. Il s'avère difficile d'organiser une telle activité cet automne, car il y aura trop d'événements de la communauté sourde déjà programmés. Nous devons sous peu planifier une date, le lieu et le type d'événement au cours des prochains mois. Nous vous informerons à ce sujet dans ces pages au cours des prochains numéros. Nous aurons certainement besoin de quelques bénévoles pour faire partie du comité. Vous pouvez communiquer avec l'éditeur en chef Yvon Mantha à ce sujet. Merci ! ■

Nouvelles du

ReQIS

Réseau québécois pour l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes

Par Yves DUBÉ, directeur général



Bonjour à tous et toutes,

Étant le nouveau directeur général du ReQIS depuis le 8 mars 2017, j'ai pu constater qu'il y a beaucoup de dossiers en attente d'être exécutés, ce qui alimente mon excitation! J'aime beaucoup mon nouveau poste et le travail d'équipe avec l'adjointe à la direction, Marie-Andrée Gilbert, se passe comme sur des roulettes!

Je profite d'ailleurs de l'occasion pour féliciter Marie-Andrée, qui a vu son titre passé d'adjointe administrative à adjointe à la direction. Actuellement, nous faisons beaucoup de rattrapage dans les dossiers afin de respecter les échéanciers du plan stratégique 2015-2018.

Ce sera une année de changements, nous allons ajuster l'image du ReQIS, accroître la visibilité de l'organisme et surtout regagner la confiance de la communauté sourde. Il y a beaucoup de travail à faire sur ce plan, mais je suis optimiste sur la tournure des choses.

Nous visons une chose : l'inclusion sociale des personnes sourdes et malentendantes. Tout sera fait selon cette optique afin de défendre vos droits et d'accroître votre autonomie et votre indépendance dans la vie quotidienne. Pour ce faire, nous allons prôner une méthode visant à rassembler tous les gens ayant des besoins communs, plutôt que de les diviser.

Ensemble, nous sommes plus forts.

Ensemble, nous allons plus loin.

Ensemble, nous briserons plus d'obstacles.

Ensemble, nous allons nous faire reconnaître.

Ensemble, nous allons changer les choses. ■

La réalisatrice Marie-Andrée Boivin en conférence à Portland

Marie-Andrée Boivin a été invitée à faire une conférence en ASL dans le cadre du Maine Deaf Film Festival, à l'University of Southern Maine de Portland, le 29 avril dernier. À la suite de la projection de son film « What do you feel », elle y a parlé de son parcours de réalisatrice et bien sûr de son documentaire « Femmes sourdes, dites-moi... ». ■



ReQIS

Réseau québécois pour l'inclusion sociale
des personnes sourdes et malentendantes

Réseau québécois
pour l'inclusion sociale
des personnes sourdes
et malentendantes

T : 514.278-8703 • F : 514.278.6886

ATS : Composez le 711 et donnez le 514.278.8703 à la téléphoniste

info@reqis.org

2494, boul. Henri-Bourassa Est - bureau 202
Montréal (Québec) H2B 1T9

Protégeons les droits des personnes sourdes :

l'ASC-CAD à la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées (CDPH), à Genève, en Suisse

Par Frank FOLINO, président de l'Association des Sourds du Canada/Canadian Association of the Deaf (ASC-CAD)

Photos : ASC

Traduction : Marie-Soleil COOL-COTTE



Frank Folino, président de l'ASC-CAD, au siège des Nations Unies, à Genève, en Suisse.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la *Convention relative aux droits des personnes handicapées* (CDPH) en 2006. Cette convention protège et fait la promotion d'une jouissance pleine et équitable des droits des personnes sourdes et des personnes handicapées. La Canada a ratifié la *Convention relative aux droits des personnes handicapées* des Nations Unies en

2010. La CDPH a formé le *Comité des droits des personnes handicapées* (Comité du CDPH), un groupe de 18 experts indépendants en droits des personnes handicapées qui se rencontrent deux fois par année, à Genève. Le *Comité du CDPH* encadre et supervise la conformité de chaque État partie avec la Convention, en rédigeant des énoncés généraux au sujet des obligations du traité, en émettant des avis concernant des sujets reliés aux personnes handicapées, et en procédant à l'évaluation des progrès de chaque État partie dans l'implantation de ce traité.

Les 3 et 4 avril derniers, l'évaluation du Canada au sujet de son application de la *Convention relative aux droits des personnes handicapées* (CDPH) des Nations Unies a eu lieu à Genève, en Suisse. Pour la première fois, la CDPH a évalué la mise en œuvre de la convention par le Canada. Pendant cette évaluation nationale, le *Comité du CDPH* a étudié les mémoires déposés, ainsi que les échanges entre les représentants du gouvernement canadien et les membres de la société civile. Suivant cette évaluation, le *Comité du CDPH* émettra des recommandations (nommées « observations finales ») pour renforcer la mise en œuvre de la CDPH au Canada.

J'ai assisté à la rencontre préparatoire avec les membres de la *Délégation de la société civile canadienne*, le 2 avril, afin de discuter de nos plans pour les prochains jours. Nous avons l'opportunité de rencontrer les membres du *Comité du CDPH* individuellement et en groupe, dans le cadre de la préparation du compte-rendu du Canada. Notre intention était de mettre en lumière les problématiques vécues par les personnes handicapées et les personnes sourdes, au Canada. Douze observateurs japonais participaient aussi avec nous à cette rencontre afin d'en apprendre plus au sujet du processus menant à notre compte-rendu, étant donné qu'ils feront leur propre présentation lors d'une future rencontre de la CDPH.

Le jour suivant, je me suis dirigé vers le siège social des Nations Unies afin de réserver une salle de réunion privée, tout près de l'endroit où les rencontres de la CDPH auraient lieu ce jour-là. Je devais me préparer pour ma propre présentation de deux minutes devant le *Comité du CDPH*, et ajuster celle-ci afin qu'elle s'enchaîne bien avec les présentations des autres membres de la *Délégation de la société civile canadienne*. Il était important de bien résumer notre propos au sujet des droits des personnes

sourdes au Canada, pour le *Comité du CDPH*. J'ai fait ma présentation devant le *Comité du CDPH* concernant les problématiques des personnes sourdes au Canada, et j'ai été en mesure de répondre à plusieurs questions soulevées par le *Comité* au sujet de diverses sources de préoccupation au Canada.

Après la réunion privée avec le *Comité du CDPH*, la prochaine rencontre était une séance publique pendant laquelle la délégation du Gouvernement du Canada faisait une présentation devant le *Comité du CDPH*, participant à un échange qui durait six heures. Il y avait quinze membres de la délégation du Gouvernement du Canada, incluant des représentants de différents ministères fédéraux dont ceux de la Justice, des Affaires mondiales, de l'Emploi et du Développement social, du Transport, du Patrimoine, et des Affaires autochtones et du Nord du Canada, de même que deux représentants provinciaux de l'Ontario et du Québec, ainsi que l'ambassadrice et la représentante permanente du Canada auprès des Nations Unies, au sein de la *Mission permanente du Canada à Genève*. Cet échange s'est déroulé selon une structure déterminée. Le Rapporteur a d'abord posé des questions au *Comité*, et a fourni un survol de la situation, puis, le *Comité du CDPH* a questionné la délégation au sujet d'articles de la *Convention* (dix articles à la fois). La délégation canadienne a alors eu du temps pour se préparer, puis a dû répondre au *Comité*. Ensuite, le *Comité du CDPH* a soumis le prochain ensemble de questions. Enfin, le Rapporteur a clos la rencontre, pour la journée, en remerciant le Canada, et en soulignant quelques lacunes dans les réponses fournies. Après l'échange officiel entre la délégation du Gouvernement du Canada et le *Comité du CDPH*, nous avions une réunion prévue avec notre Rapporteur afin de passer en revue nos priorités et d'aborder de nouvelles préoccupations qui auraient pu surgir depuis la période couverte par le compte-rendu. Plusieurs d'entre nous ont profité des opportunités, entre les réunions, pour discuter avec différents membres du *Comité du CDPH* : les membres du *Comité* ont eux aussi trouvé des moyens d'entrer en communication avec nous pour nous poser des questions, ainsi que pour comparer les situations entre nos pays. Nous avons utilisé ce temps pour discuter et développer nos recommandations à inclure dans les observations finales du Rapporteur. ■

Suite au prochain numéro.



Frank Folino, président de l'ASC-CAD à la réception canadienne, avec des membres de la délégation japonaise des ONG (organisations non gouvernementales) et Liz Scully, interprète en ASL.



Prothèses dentaires

esthétiques et confortables

Nidal A. Chakra, D.D.

Denturologiste



1450, rue Jean-Talon E. Montréal, Qc H2E 1S7 (Métro Fabre) ♦ Tél.: 514 728-8888 ♦ Fax: 514 728-0670 ♦ patm2@videotron.ca

Services en LSQ

Nouvelles de l'AMS

Association Montérégienne de la Surdité Inc.



Par Julie BOULAIS, coordonnatrice Photos : Fournies par l'AMS

Hommage   Rachel Bédard

Merci à notre député Dave Turcotte et à la CDC Haut-Richelieu-Rouville pour la belle soirée qui a souligné l'implication bénévole de madame Rachel Bédard! Rachel est impliquée à l'Association mont r gienne pour la surdité (AMS) depuis plusieurs années. Elle est notre décoratrice en chef. Avec elle, on sait que ce sera beau et professionnel. Cette coquette dame est attentionnée, dynamique et surtout disponible pour les gens. Elle est à l'écoute de tous et n'hésiter jamais à s'investir. Merci encore mille fois pour votre travail!



Tous les lauréats, bénévoles de tous les organismes de la région de Saint-Jean-sur-Richelieu.



M. Dave Turcotte député, Mme Rachel Bédard, Mme Julie Boulais, coordonnatrice de l'AMS, M. Bernard Latour, Président du comité 65 .

Nous vous invitons à nous suivre sur Facebook et le site Web de l'AMS.



Pour plus d'information ou pour réservation, n'hésitez pas à communiquer avec nous! ■



Association Mont r gienne de la Surdité Inc.

125, rue Jacques-Cartier nord, bureau 11
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) J3B 8C9



(450) 346-6029



(450) 895-1010

Courriel : amsinc2@hotmail.com

Au service de la Surdité

Bienvenue à tous!

Rencontre • Jeux • Jaser • LSQ • Social Sourd • Fête •  v nement • Conférence

Un événement pour le 65e de l'AMS

Vous avez certainement remarqué la circulaire de l'AMS avec le dernier numéro de Voir Dire, annonçant le 65  anniversaire de fondation de la vie associative en surdité en Montérégie.

En effet, l'AMS soulignera ses 65 ans d'existence, le samedi 9 septembre 2017, par un banquet et une soirée avec spectacle et hommages aux personnes ayant joué un rôle pour maintenir des activités pour les personnes vivant avec une surdité et leurs proches en Montérégie, et plus particulièrement dans la région du Haut-Richelieu.

Voici la composition du comité organisateur du 65  de l'AMS :

Président : Bernard Latour; Vice-président : Claude Larivière; Trésorier : Nathalie Raymond; Secrétaire : Nicole Filion. Administrateurs : Daniel Filion, Marie-Josée Mantha et Kenny Poupard. Animatrices : Rachel Bédard et Esther Paradis-Larivière. Décoration : Rachel Bédard. Responsable de la remise des prix : Yvon Mantha.

Le Comité 65  peut aussi compter sur la collaboration des membres de l'Association et des bénévoles pour faire de cet événement un moment important pour souligner dignement toutes ces années consacrées à la vie associative pour les personnes vivant avec une surdité.

Nous sommes heureux d'accueillir Dave Turcotte comme président d'honneur. Son dynamisme, sa joie de vivre et son implication auprès des organismes communautaires ne passent pas inaperçus!

De plus, un cocktail sera servi à 16 h, le banquet suivra à 17 h, quelques allocutions à 18 h,   19 h suivront les hommages. Des spectacles animeront cette soirée à partir de 20 h. Nous aurons un buffet de fin de soirée prévu pour 22 h. Le plaisir est garanti jusqu'à 2 h le lendemain matin!

C'est donc avec grand plaisir qu'Esther Paradis Larivière, présidente de l'AMS et Bernard Latour, président du Comité 65  vous convient à cet événement pour souligner les 65 ans d'existence de l'AMS le 9 septembre prochain! ■



Le comité organisateur du 65  de l'AMS.



Le très hon. Justin Trudeau

Papineau

1100, Crémazie Est, Suite 220
Montréal (QC) H2P 2X2

Téléphone : 514-277-6020

Courriel : justin.trudeau.c1c@parl.gc.ca

Colloque Agir ensemble pour les Lavalloises en situation de vulnérabilité

Le mercredi 25 janvier dernier, la Table de concertation de Laval en condition féminine (TCLCF) a organisé le Colloque intitulé « Agir pour les femmes en situation de vulnérabilité » au Centre des congrès Palace, dans Chomedey,   Laval.

L'adjointe administrative, Lyne Noiseux, et la commis de bureau, Geneviève Marcoux, représentaient notre organisme au Colloque. Deux interprètes étaient aussi présents lors de cet événement, car d'autres personnes sourdes et malentendantes y participaient.

Voici le message que nous avons reçu par courriel de la part de la TCLCF : « Nous sommes très heureuses de vous dire que le Colloque Agir pour les femmes en situation de vulnérabilité à Laval, tenu le 25 janvier dernier, a été un franc succès avec plus de 150 participantes et participants en provenance d'une grande diversité de milieu. Votre intérêt et votre engagement auprès des femmes en situation de vulnérabilité nous a permis de recueillir les éléments essentiels pour l'élaboration du plan d'action régional sur ces enjeux. Nous voulons vous dire un chaleureux merci pour votre mobilisation et votre engagement ».

Après avoir fait ressortir la complexité des divers cas de femmes en pareille situation et du travail des organismes, l'assemblée convenait de l'urgence de construire une maison pour femmes en difficulté.

Réunis en petits groupes, les gens ont aussi identifié l'accompagnement global (emploi, santé mentale, logement,

situation parentale) soutenu par un financement adéquat comme action nécessaire, en plus de s'attaquer aux causes systémiques de cette pauvreté tel l'accès au marché du travail et à des ressources de toutes sortes.

Les deux dames de l'APVSL se disent satisfaites de leur participation au Colloque. Elles ont appris beaucoup de choses sur la situation de vulnérabilité des femmes à Laval. On rappelle que le portrait est complexe et utile. Il y aura le lancement du plan d'action vers la fin de mars 2017. ■



Nous voyons sur la photo Geneviève Marcoux, Lyne Noiseux et Isabelle Guimond qui assistaient au Colloque.

Salon des entreprises : 2e édition - Commentaires de l'APVSL



Le jeudi 16 mars dernier au Château Royal   Laval se tenait la 2e édition du Salon des entreprises. Cet événement a été organisé par la Chambre de commerce et d'industrie de Laval (CCIL), en collaboration avec d'autres partenaires, dont l'APVSL.

Nous avons remarqué une nette amélioration à cet événement, comparé à la première édition. Au mois de novembre dernier, le personnel de notre organisme a rencontré la personne responsable du Salon, madame Chrystiane Brodeur, afin de discuter et planifier l'organisation du Salon. Nous lui avons proposé d'ajouter le pictogramme du service d'interprétariat ainsi que l'ajout de la ligne « Service d'interprétariat LSQ et oral sur place » sur l'affiche promotionnelle de

l'événement. Gr ce à une entente avec Emploi-Québec, la CCIL a pu offrir, lors de cette journée, la présence de 14 interprètes qui étaient à la disposition des personnes sourdes et malentendantes. L'horaire de la visite du Salon s'est prolongé cette année, soit de 9 à 20 heures. Près de 50 entreprises ont fait connaissance avec les visiteurs présents. De plus, nous avons réalisé pour la première fois le Guide de l'employeur pour les adultes ayant une surdité. Ce document a été distribué tant aux employeurs qu'aux personnes sourdes à la recherche d'un emploi. Plus de 16 personnes sourdes et malentendantes sont venues visiter le Salon, comparativement à 12 personnes l'an dernier. Le kiosque de l'APVSL était aménagé près de l'entrée de l'établissement pour accueillir et, par la suite, guider les visiteurs sourds et malentendants vers les kiosques.

Mesdames Lyne Noiseux et Geneviève Marcoux étaient présentes lors de cette journée. Voici leurs commentaires : « Cette année, les entreprises présentes ont demandé aux visiteurs présents d'envoyer leur CV par courriel ou par le site Web de l'entreprise. Le plus intéressant fut d'assister aux conférences et

ateliers sur les diverses stratégies de recherche d'emploi et de la préparation des CV. L'ambiance était agréable et les gens étaient de bonne humeur. Nous avons remarqué que plusieurs entreprises ont commencé à comprendre les besoins des personnes sourdes en matière d'emploi. Cette année, tout était positif ».

Nous remercions la Chambre de commerce et d'industrie de Laval d'avoir collaboré étroitement avec nous pour faire de cet événement un succès. ■



Photo prise au Château Royal Laval, nous remarquons Mme Chrystiane Brodeur, responsable de l'événement, au centre, entourée de Lyne Noiseux, à gauche et de Geneviève Marcoux, à droite.



Association des Personnes Vivant avec une Surdité de Laval

387, boul. des Prairies, bureau 211, Laval, Qc H7N 2W4
(450) 967-8717 (450) 967-9734
(450) 967-8131 Courriel : apvsl@videotron.ca

Le conseil d'administration 2016-2017

Président : Stéphane Caron • **Vice-présidente :** Brigitte Sabourin
S cr taire : Noémie Savard • **Trésorier :** Aurèle Fortin
Administrateurs : Jean-Luc Gagnon, Mathieu Larivière et Mathieu Lepage

Nouvelles du

Par **Andrée DESROSIERS**, coordonnatrice



Suivez-nous sur
Facebook



Photos : RPSM

En 2017, Trois-Rivières sera l'hôte de la
Journée mondiale des Sourds

JOURNÉE MONDIALE DES SOURDS

Le Regroupement des personnes sourdes de la Mauricie (RPSM) est heureux d'annoncer qu'il organisera, cette année, la journée mondiale des sourds à Trois-Rivières, laquelle se tiendra le **samedi 23 septembre 2017**.

Nous savons tous que cet événement, d'envergure mondiale, a été mis sur pied en Europe à partir de 1958, mais que ce n'est qu'en 2007 que le Québec s'est joint à ce mouvement. Depuis ce temps, chaque année, la journée est célébrée par un grand rassemblement dans une région du Québec.

La journée mondiale des sourds a pour but de sensibiliser la population à la réalité des personnes sourdes et de leur donner une visibilité. Elle veut également faire connaître la langue des signes du Québec, la LSQ, qui est la langue des sourds et qui représente la culture qui leur est propre.

N'oublions pas la Fondation des sourds du Québec et la Société Culturelle Québécoise des Sourds qui nous épaulent dans cette organisation. Nous remercions tout particulièrement Dominique Lemay et Yvon Mantha pour leur aide précieuse et leur grand dévouement.

Le RPSM vous tiendra informés dès que possible du lieu de rassemblement, du nom de la ou des porte-parole, ainsi que des activités et du trajet de la grande marche de clôture. D'ici là, réservez la date du 23 septembre 2017 à votre agenda! Nous nous ferons un plaisir de vous accueillir en grand nombre!

Assemblée générale annuelle 2017

Le RPSM tiendra son assemblée générale annuelle le **samedi 10 juin à 14 heures** au Complexe de la Franciade située au 10, rue de la Mairie à Saint-Louis-de-France.



Quilles et plaisir

Tous les 2 vendredis, les membres du RPSM se réunissent pour bouger tout en s'amusant. On joue aux quilles sur la Wii et François Labrecque nous anime ferme!



Rencontre avec le maire de Trois-Rivières

Il y a eu une rencontre entre le RPSM et le maire de Trois-Rivières, le 2 avril dernier, afin de promouvoir la Journée mondiale des Sourds, le 23 septembre 2017. ■



Yves Lévesque (au centre), maire de Trois-Rivières. À sa droite, **Jessica Bélisle**, cyclovoire et porte-parole de l'événement et **Jacques Custeau**, administrateur. À sa gauche, **Cédrik Cloutier**, président et **Gabriel Viens**, vice-président. Sont aussi présentes sur la photo : **Cécile** et **Denise**, membres actives du RPSM.

Nouvelles du RSM

Saguenay — Lac Saint-Jean



Par **Marie-Claude PILOTE**, secrétaire-trésorière



50 ans

Regroupement des Sourds et Malentendants
du Saguenay—Lac-Saint-Jean inc.



FÊTE DU COW-BOY

Samedi 12 août 2017
à 13h



À la salle du pavillon Saint-Raphaël
2435 rue Saint-Jean-Baptiste, local 112
Jonquière, QC G8A 1X3

Souper MÉCHOUI • Boeuf et porc

À réserver avant le **22 juillet**, pour de plus amples information,
veuillez contacter Marie-Claude Pilote
(marie-cp69@hotmail.com) • Limite de 40 personnes



Conseil d'administration 2016-2017

Président : Cédrik Cloutier
Vice-président : Gabriel Viens
Trésorière : Danielle Pelletier
Secrétaire : Diane Gauthier
Administrateurs : François Labrecque et Jacques Custeau
Administratrice : Martine Boissée

109 rue Brunelle, Trois-Rivières, QC G8T 6A3
Fax : (819) 909-7097 • rpsm95mauricie@gmail.com



2435-112, rue Saint-Jean-Baptiste
Jonquière, QC G8A 1X3
Courriel : rsm-02@hotmail.com

Conseil d'administration 2017 - 2018

Peter Lechensky, président
Cécile Isabelle, vice-présidente
Marie-Claude Pilote, secrétaire-trésorière
Martin Desgagné, administrateur des loisirs
Serge Fillion, administrateur des loisirs



Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

Par **Louise BARRIÈRE**,
technicienne en communication
Photos :
Centre d'hébergement de Cartierville

Centre d'hébergement de Cartierville
12235, rue Grenet, Montréal, QC H4J 2N9
Tél. et ATS : (514) 337-7300 poste 0
Fax : (514) 337-4188

Centre de santé et de services sociaux
de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent

CENTRE AFFILIÉ UNIVERSITAIRE

Heures d'ouverture du Centre de jour Roland-Major :
Lundi au mercredi de 8 h 30 à 16 h 30
Tél. et ATS : (514) 842-5816 • Fax : (514) 842-8210
Métro Côte-Vertu — Autobus #64 Grenet
Métro Henri-Bourassa — Autobus #69 Gouin Ouest

Visite du Musée Providence

Le vendredi 24 mars dernier, Mme Sylvie Pétrin, technicienne en loisirs, et moi-même avons répondu à l'invitation de M. Dominique Lemay et de Mme Linda Paquette, professeurs à l'école primaire Gadbois, qui nous proposaient d'aller visiter le Musée Providence en compagnie de six élèves. Sur place, nous avons été accueillis par Mme Prada, responsable du musée. Six résidentes sourdes étaient présentes pour l'événement : Mmes Yolande Renaud Bossé, Éveline Daigle, Suzanne Massicotte, Françoise Gauthier, Claudette Savoie et Mariette Raynaud. Ces dernières ont fait la connaissance des cinq garçons et fille présents. Une fois les présentations faites, M. Lemay a relaté l'histoire de ces pionnières qu'ont été les sœurs de la Providence. Ce fut ensuite la visite du musée où l'on a découvert les dessous de l'ouverture de la première école pour les personnes sourdes. Tout au long de leur visite, les résidentes du CH Cartierville se sont remémorées de bons souvenirs de ce qu'on appelait alors l'Institution des sourdes-muettes. Souvent, elles se reconnaissaient ou reconnaissaient de leurs compagnes sur les photographies anciennes. La visite terminée, les élèves de l'école Gadbois nous ont servi un léger goûter.

Merci à M. Dominique Lemay et Mme Linda Paquette pour avoir organisé une si belle rencontre intergénérationnelle!



M. Dominique Lemay en plein récit lors de la visite du Musée Providence.

Visite à la cabane à sucre

Je laisse la parole à Frédérick Trudeau pour décrire notre sortie annuelle :

« Depuis plus d'une dizaine d'années, une belle collaboration s'est mise en place et se poursuit année après année entre le programme de Communication et surdité du Cégep du Vieux Montréal et les résidents du CH Cartierville. Il s'agit d'une sortie à la cabane à sucre où chaque étudiant est jumelé à un résident. C'est une occasion unique pour échanger et communiquer avec des Sourds et Sourds-aveugles du troisième âge.

Lors de cette sortie, un lien se tisse rapidement entre les étudiants et les résidents. Le jumelage individualisé fait en sorte que les étudiants ont l'opportunité de mieux comprendre la réalité des Sourds du troisième âge et de communiquer en LSQ avec des personnes qui ont un grand vécu dans la communauté sourde. Pour les résidents, cette sortie est toujours attendue avec impatience, car elle souligne aussi la fin de l'hiver. Cette année, la sortie a eu lieu le lundi 10 avril 2017 alors qu'il faisait très beau et chaud. Ça a permis à tout le monde de discuter à l'extérieur, au grand soleil. Que du plaisir! Nous avons déjà tous hâte à l'année prochaine pour répéter l'expérience ».



Les résidents du CHC et les étudiants autour du feu à la cabane à sucre Constantin.



Conseil d'administration 2016-2017

Jocelyn Lambert, *président*
Geneviève-Genny Fontaine, *vice-présidente*

Association de la Surdité du Centre-du-Québec

C.P. 844, Victoriaville, QC
G6P 7W7
ascq02@videotron.ca

Alain Dupont, *secrétaire*
Anne Letourneau, *trésorière*
Steve Houle, *administrateur*



Anie Samson

Vice-présidente du comité exécutif
Responsable de la sécurité publique
et des services aux citoyens
Maire d'arrondissement
514 872-8173
asamson@ville.montreal.qc.ca



Colloque des étudiantes et étudiants du certificat en interprétation visuelle (CÉCIV)

L'édition 2017 du CÉCIV a eu lieu le 22 avril dernier. Cette année, 11 finissants du certificat en interprétation visuelle de l'UQAM ont présenté cinq travaux de recherche, réalisés dans le cadre de leur stage de fin d'études. L'évaluation de leur interprétation était prévue plus tard, mais les étudiants présentaient lors du CÉCIV leurs travaux en français et en LSQ. Cette journée importante met un terme au certificat en interprétation visuelle, une étape très importante!

Les stagiaires

Le stage en interprétation, c'est le moment de consolider ses apprentissages dans la pratique de l'interprétation, mais c'est aussi l'occasion ultime pour les étudiants de faire la synthèse des connaissances acquises, et de creuser un problème en lien avec la pratique professionnelle de l'interprétation. Cette année, nous (Joëlle Fortin et Amélie Voghel) avons pris le relais comme responsables du stage. Joëlle Fortin était responsable du volet de l'évaluation de l'interprétation et Amélie Voghel était responsable de l'encadrement pour la recherche.



Photo : Groupe de recherches

Rangée du haut : Joëlle Fortin, Brigitte Richard, Magali Planet-Sultan, Zuemy Luna, Geneviève Grenier, Guillaume Deschesne-Ward, Karine Genest, Olivier Charrette, Nancy Caron, Amélie Voghel. Rangée du bas : Karolanne Ratelle, Rebecca Bibeau et Mélissa-Anne Jean.

Les présentations

La journée a commencé avec la conférence d'ouverture « Production culturelle signée : enjeux de traduction et d'interprétation » donnée par Véronique Leduc, chercheuse postdoctorale. Elle nous a parlé des particularités de l'interprétation lors de la production de sa bande dessinée *C'est tombé dans l'oreille d'une Sourde*, dont nous avons vu un extrait lors de sa présentation.

Par la suite, les finissants ont présenté leurs travaux de recherche, dont les titres étaient les suivants :

- *Les différents choix de structure : quels choix pour l'interprétation?* (présenté par Karine Duchesne et Mélissa Jean)
- *Les impacts du SRV chez les usagers sourds et les interprètes* (présenté par Zuemy Luna et Geneviève Grenier)
- *L'interprète junior et les défis du secteur médical* (présenté par Nancy Caron et Brigitte Richard)
- *Interpréter dans un cours de langue seconde : défis et méthode de travail* (présenté par Rébecca Bibeau, Karolanne Ratelle et Magali Planet-Sultan)
- *Les impacts du sexe de l'interprète* (présenté par Olivier Charrette et Guillaume Deschesne-Ward)



Photo : Groupe de recherches

Véro Leduc, conférencière.

Les récompenses

Chaque année, un prix est remis pour la meilleure interprétation et pour le meilleur travail de recherche. Le choix des lauréats a été établi par deux jurys. Le jury *interprétation* était composé d'Alice Dulude et Monique Rocheleau, tandis que le jury *recherche* était composé de Michaël Lelièvre, Claire Villeneuve et Julie Rinfret. Les lauréates de cette année sont Magali Planet-Sultan pour le prix de la meilleure interprétation, ainsi que Karolanne Ratelle, Magali Planet-Sultan et Rébecca Bibeau pour le prix de la meilleure recherche.

Nous tenons à remercier la communauté sourde et interprète d'avoir participé de près ou de loin à la réussite de cette journée. Nous tenons à remercier notre présidente de séance Kim S. Bourbonnière ainsi que nos deux interprètes officielles de la journée. Finalement, nous félicitons non seulement les lauréats et les lauréates, mais aussi tous les étudiants qui ont travaillé très fort pour faire du CÉCIV une véritable réussite! ■



Nouvelles du Club Abbé de l'Épée Inc. (Sourds de Montréal)

Par Guylaine BOUCHER, secrétaire

Le 9 avril dernier avait lieu l'assemblée générale annuelle du Club Abbé de l'Épée inc. Voici la composition du conseil d'administration pour 2017-2018 : Claire Mélançon, présidente; Lauréat Gauthier, vice-président; Guylaine Boucher, secrétaire; Paul Vaillant, trésorier; Marguerite Dutil Côté, responsable des membres.

Après l'assemblée, les membres ont profité du buffet et ont joué aux cartes dans la soirée. ■



Photo : Claire DELAGARDE



Club Abbé de l'Épée Inc. (Sourds de Montréal) Depuis 1960

2200, boul. Crémazie Est
Bureau 212
Montréal, QC H2E 2Z8
melanconclaire@videotron.ca



1948-2017
69
ans

au service des
personnes sourdes

2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec) J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601
www.mon-camp.ca

Par Isabelle LEGAULT, coordonnatrice aux ventes

Photos : CNDP

Conseil d'administration

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima est un organisme à but non lucratif bien implanté depuis plus de 30 ans dans la municipalité de Notre-Dame-de-l'Île-Perrot. Chef de file dans l'organisation du loisir et du tourisme social, le Centre gère, entre autres, des services de camps, de répit et d'accueil de groupes pour les enfants et les adultes ayant des besoins particuliers.

Le conseil d'administration de l'organisme se compose de onze administrateurs, chacun nommé pour un mandat d'un an. Un administrateur peut être réélu pour plusieurs mandats. Nous sommes heureux de vous présenter les nouveaux membres de notre Conseil d'administration mesdames Julie Legault, Camelia Burlec et Josée Fréchette ainsi que monsieur Alain Rhéault.

Ils sauront apporter du nouveau au sein du CA de par leurs expertises respectives et nous leur souhaitons la bienvenue dans notre belle équipe!



Camps de vacances été 2017

Il reste quelques places pour nos camps de vacances pour l'été 2017. Les camps s'adressent à une clientèle mixte de 4 ans et plus vivant avec une des déficiences suivantes : auditive, du langage, intellectuelle ou multidéficience. Les camps en bref :

- Accompagnement 1:1 ou 1:2 pour les enfants et adultes à multidéficience.
- Frères et sœurs des campeurs acceptés.
- Aide financière disponible.
- Transport à partir de Montréal.

Les camps de vacances sont une occasion pour les parents ou les responsables de prendre un congé bien mérité et pour les participants de vivre un séjour stimulant, amusant et sécuritaire sous la surveillance d'un personnel hautement qualifié.

Visitez notre site www.mon-camp.ca/camp-de-vacances-et-repit pour obtenir plus d'informations et obtenir les dates des camps de vacances disponibles pour l'été 2017. Pour les inscriptions : 514 453-7600 poste 234 ou par courriel : reservation@mon-camp.ca.



Hébergement de groupes

Nos installations offrent aussi un hébergement pour des groupes scolaires, associations jeunesse, équipes sportives ou tout autre organisme. Sur un site enchanteur, venez vivre l'expérience ultime! Notre équipe assurera le succès de votre séjour et permettra aux membres de votre groupe de vivre une expérience à l'état naturel.

Grâce à nos forfaits tout inclus ou à la carte, nous facilitons l'organisation de votre événement. Hébergement en occupation quadruple, repas inclus, accès au site, salle de rencontre et plusieurs services et options sont à votre disposition. À partir de 43,75 \$ par nuitée par personne.

Personne-ressource

Isabelle Legault, coordonnatrice aux ventes
Centre Notre-Dame-de-Fatima
2464, boulevard Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, Québec J7V 8P4
Téléphone : 514 453-7600, poste 234
Télécopieur : 514 453-7601
inscriptions@mon-camp.ca • www.mon-camp.ca

Connectez-vous avec nous!

Visitez notre page

[Facebook.com/CentreNotreDameDeFatima](https://www.facebook.com/CentreNotreDameDeFatima)

et notre site Web www.mon-camp.ca. Allez voir la vidéo sur la page d'accueil, vous serez émerveillés! ■



Association des Sourds de Lanaudière Inc.



200, rue de Salaberry, local 312
Joliette (Québec) J6E 4G1
Voix et ATS : 450-752-1426
Fax : 1-866-845-4350
Courriel : asl@cepap.ca
Site web : www.asljoliette.org

Michel Desjardins
Président



Association des Sourds de l'Estrie inc.

359, rue King Est, bureau 100
Sherbrooke, Qc J1G 1B3
Voix et ATS : (819) 563-1186

Courriel : sourdestrie@videotron.ca
www.sourdestrie.com

Fondée en 1930
et incorporée
en 1968

Conseil d'administration 2016-2017

Lyne J. Gravel, présidente
Ronald Fournier, vice-président
Benoit Mercier, trésorier
Vincent Leduc, dir. des loisirs
Marie-Lisa Roy, secrétaire
Stéphan Jacques,
directeur par intérim

Ça bouge à l'Association québécoise des interprètes en langue des signes

Par Natacha THOMPSON, interprète LSQ-français diplômée et membre active de l'AQILS

Il s'en est passé des choses depuis la création, il y a deux ans, de l'Association québécoise des interprètes en langue des signes (AQILS). Depuis sa mise en place, l'AQILS compte déjà de nombreuses réalisations, malgré son jeune âge, grâce au dynamisme et à la volonté de ses membres bénévoles. Rappelons que, depuis la dissolution de l'Association québécoise des interprètes francophones en langage visuel (AQILFV) en 2004, aucune association ne représentait les interprètes en langues des signes au Québec.

Au cours de la dernière année, beaucoup d'énergie a été consacrée à la création et au lancement du site Web de l'AQILS, conçu par un Sourd. En plus de la conception des textes, l'Association souhaitait rendre accessible son contenu en LSQ. Les membres se sont mobilisés pour effectuer une traduction des textes, où deux membres interprètes sourds ont été impliqués. L'AQILS a organisé une première « journée interprétation » où les interprètes ont pu, entre autres, assister à deux conférences données par des Sourds. L'AQILS a aussi mis de l'énergie à créer ses premiers articles pour sa visibilité (drapeau, bannière). Encore une fois, l'AQILS a fait appel à un infographe sourd.

La toute dernière activité organisée par l'AQILS fut particulièrement intéressante. Effectivement, le 26 mars dernier a eu lieu une « journée de réflexion sur la formation en interprétation » au Centre Saint-Pierre à Montréal. Y étaient invités l'Université du Québec à Montréal et le Cégep du Vieux Montréal. Ces deux institutions ont chacun à leur tour présenté leur proposition de réforme ou de mise sur pied d'un programme de formation pour les interprètes en langue des signes. Ces propositions ont pour objectif de s'assurer que les étudiants en interprétation ont la formation la plus adéquate possible. Des premiers pas sont en cours et promettent d'améliorer les programmes déjà existants, et ce, dans un avenir rapproché. Les membres de l'AQILS présents ont eu l'occasion de questionner les établissements et d'échanger entre eux sur les propositions amenées. Notre association s'assurera de transmettre aux institutions les questionnements et les réflexions des interprètes quant à l'avenir de la formation et de faire le suivi de l'évolution de ce dossier essentiel à notre profession. C'est pourquoi une deuxième journée de réflexion sera fort probablement organisée dans les prochains mois.

Photos : AQILS



En attendant, l'AQILS tiendra, pour le plus grand bonheur de ses nombreux membres, le 28 mai prochain une deuxième « journée interprétation » ainsi que son assemblée générale annuelle. Elle continue aussi à développer un partenariat riche et fraternel avec son homologue canadien : l'Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC). L'AQILS a encore plusieurs dossiers et projets en incubation... À suivre! ■



David Heurtel

Ministre du Développement durable,
de l'Environnement et de la Lutte contre les
changements climatiques

Député de Viau

3333, rue Jarry Est | bureau 202
Montréal (Québec) H1Z 2E5
514 728-2474 dheurte-viau@assnat.qc.ca



Québec



Par Joëlle FORTIN et
Martin ASSELIN,
Spectacle Interface

Photos : Daniel FORGUES

« Plus sexy que jamais »

avec Philippe Laprise

Le 25 mars dernier, à la salle Émile-Legault du Collège Saint-Laurent, c'est devant une salle comble que Spectacle Interface a produit son plus récent spectacle en collaboration avec Philippe Laprise. Suite à une première expérience fort positive avec l'humoriste en septembre 2012, ils se sont à nouveau prêtés au jeu pour le plus récent spectacle « Plus sexy que jamais » de l'artiste. Encore une fois, Martin Asselin a su nous faire rire avec son habileté à manier les signes et jeux de mots. La belle complicité qu'il a développée avec l'humoriste était omniprésente tout au long de la soirée. Philippe Laprise, fidèle à lui-même, a été très généreux en laissant beaucoup de place à l'interprète. Les sourds, malentendants et entendants présents ont passé une agréable soirée entre amis, collègue et famille.

Spectacle Interface remercie chaleureusement tous ceux qui les appuient dans leurs projets, et ne cesse de travailler afin de chercher des spectacles qui sauront plaire à la communauté. Justement, ils nous ont surpris à la fin de la soirée en nous annonçant la production du spectacle « Les Morisette » qui aura lieu **le samedi 2 décembre prochain** à la salle Hector-Charland, de L'Assomption. Les gens présents se sont empressés d'acheter leurs billets, mais il en reste encore de disponibles, que vous pouvez vous procurer en écrivant à spectacleinterface@videotron.ca.

Merci encore pour tout! ■





Par Suzanne VILLENEUVE, int.a, conseillère en services d'interprétation

Une première interprète judiciaire français-LSQ à l'OTTIAQ

Le Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET) est fier d'annoncer la nomination de **Nancy Boisjoli, int.a**, comme interprète judiciaire de l'Ordre des interprètes, traducteurs et terminologues agréés du Québec (OTTIAQ). Il s'agit de la première interprète français-LSQ à être admise dans cette catégorie. Elle est à l'emploi du SIVET depuis près de 20 ans et détient un certificat en interprétation visuelle



de l'UQAM. À l'heure actuelle, elle partage son temps professionnel entre son travail d'interprète en milieu sociocommunautaire et son travail comme chef d'équipe au SIVET pour le SRVCanadaVRS. Nous sommes ravis de cette nomination et nous tenions à la féliciter publiquement. Prenez note que nous avons aussi des interprètes au SIVET agréés par l'Ordre dans la catégorie « interprète de conférence ».

Stages d'observation en SRV

Depuis le début de la session d'hiver 2017, le centre d'appel SRV du SIVET a ouvert ses portes aux stagiaires du Certificat en interprétation visuelle de l'UQAM. Neuf étudiants sont venus faire plusieurs heures d'observation sur le travail d'interprète vidéo. Nous considérons important de nous impliquer dans la formation de la relève et remercions tous les interprètes du SIVET ainsi que les chefs d'équipe d'avoir accepté d'accueillir de futurs interprètes de demain. ■

Nouvelles de l'Association de la Langue des Signes Québécoise

Par Mathieu LARIVIÈRE, président de l'ALSQ Photos : ALSQ

L'Association de la Langue des Signes Québécoise (ALSQ) a organisé une soirée pour le 37^e anniversaire de la LSQ, créé en 1980. Cet événement a eu lieu au Centre de Loisirs des Sourds de Montréal (CLSM), le samedi 22 avril 2017. Cette soirée avait pour but la préservation de notre langue et d'assurer la poursuite de notre culture.

Contre toute attente, malgré le fait qu'il y ait eu quelques événements au même moment et ailleurs qu'à Montréal, l'ALSQ a accueilli 70 personnes et 5 bénévoles. L'ALSQ a distribué les dépliants et les stylos, une gracieuseté de la Coalition pour la reconnaissance de la LSQ. Les invités ont passé une belle soirée et ont eu beaucoup de plaisir. Messieurs Patrick Lazure et Mathieu Larivière ont agi à titre de dynamiques animateurs.



Monsieur Paul Bourcier et madame Julie Élane Roy sont venus faire une présentation sur l'historique de la création de la LSQ. Le regretté Raymond Dewar, toujours présent dans la communauté sourde, a été à nouveau honoré pour son implication. C'est avec émotions que les gens ont écouté la prestation des pionniers du dictionnaire de la LSQ.

Quelques sourds ont participé aux jeux-questionnaires et de configuration. Nous avons diffusé une vidéo de trois minutes sur le poème d'Ella Mae Lentz traduit en LSQ par mesdames Alice Dulude et Cynthia Benoit.

Les gagnantes du tirage de deux abonnements d'un an à la revue Voir-Dire sont madame Claire Melançon et mademoiselle Mélissa LeSiège. Félicitations aux gagnantes!

Au nom du CA de l'ALSQ, nous voulons remercier monsieur Jean Davia pour la planification et son dévouement afin que cette soirée soit une réussite. Également, à la FSQ pour son appui et sa participation financière par un don de 25 billets offerts au public et finalement, aux associations pour leur collaboration dans la vente des billets : SCQS, CLSM, APVSL, ASL, RPSM et ASE.

L'ALSQ planifiera une soirée de 38^e anniversaire qui aura lieu à l'automne 2018. ■



Société Culturelle Québécoise des Sourds Inc.

2200, boul. Crémazie Est, bureau 210
Montréal (Québec) H2E 2Z8
www.scqs.ca • scqs.1976@gmail.com

Journée Mondiale
des Sourds

Samedi
23 septembre 2017
à Trois-Rivières

Plus de détails au prochain numéro



Encore beaucoup d'action à la Maison des Sourds

Un nouveau technicien en loisir

Nous sommes heureux de vous annoncer l'arrivée de monsieur **Patrick Lazure**, notre nouveau technicien en loisir. Monsieur Lazure est très impliqué dans la communauté sourde et pour le moment, il travaillera avec nous 3 jours par semaine. Nous allons augmenter la variété de nos activités et nous vous invitons à regarder notre site Web et notre page Facebook, monsieur Lazure y fera l'annonce de nos différents projets à venir.



Visite de nos «cousins français» de l'Association Laurent Clerc

La Maison des Sourds, en partenariat avec la SCQS, a organisé une soirée-conférence sur la vie de Laurent Clerc, le vendredi 28 avril dernier. Près de 100 personnes se sont déplacées pour venir en apprendre davantage sur ce personnage historique qui a fait beaucoup pour les personnes sourdes. Après un bon souper spaghetti, les gens étaient prêts pour assister à la conférence. Nous avions plusieurs conférenciers français venus faire un court séjour au Québec. Les interprètes en LSQ (langue des signes québécoise) et LSF (langue des signes française) ont facilité la communication.

Laurent Clerc est né le 26 décembre 1785, à La Balme-les-Grottes, département de l'Isère en France, et il est décédé le 18 juillet 1867. Il était professeur sourd français et il a été un pionnier de l'enseignement. Il a participé à développer l'enseignement pour les sourds aux États-Unis. Le 15 avril 1817, avec Thomas H. Gallaudet, et avec l'aide du père d'une élève, ils fondèrent à Hartford, au Connecticut, l'American school for the deaf. Il existe encore aujourd'hui des descendants de la famille Clerc : Laurent Hotl Clerc et son épouse sont la 7e génération. Les sourds français ont mis sur pied l'Association Laurent Clerc et ils ont souligné, les 23-24 mai 2015, le 230e anniversaire de naissance de Laurent Clerc et les 30 ans de leur association qui perpétue son histoire en France. Les participants ont bien apprécié leur soirée.



Sortie à la cabane à sucre

Le lundi 17 avril dernier, un groupe de 35 personnes, dont 6 personnes sourdes-aveugles, ont passé une agréable journée à la Cabane à sucre à Saint-Ambroise de Kildare. Après un bon repas et la dégustation de la tire sur neige, elles sont allées faire un tour de carriole avec plein de soleil dans leur cœur.



Banquet pour dire merci à nos bénévoles

Nos bénévoles sont au cœur de nos activités et de notre bon fonctionnement, ils sont présents dans notre quotidien, c'est pourquoi il nous apparaît essentiel de les remercier. Merci pour les 15 533 heures de bénévolat qu'ils nous ont offert pour l'année 2016. Un repas chaud a été servi, et par la suite, un spectacle d'animation préparé par l'équipe de Gérard Courchesne leur a permis de se divertir. ■



LA MAISON
DES FEMMES SOURDES
DE MONTRÉAL

Lundi au vendredi de 9h00 à 16h30 • www.mfsm.org
4855 rue Boyer, bureau 105, Montréal (Qc) H2J 3E6
514-255-6376 (ATS) / femmessourdes@mfsm.ca



Maison des Sourds

Bureau
200-2200, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec) H2E 2Z8
438-381-6372 • 438-381-MD52
maisondessourds2dg@gmail.com

Télécopieur
438-381-9777
www.maison-sourds.org

Salle communautaire
8141, rue de Bordeaux
Montréal (Québec) H2E 2N5
438-381-6371 • 438-381-MD51

Par Marie-Pierre PETIT, chargée de projets

La cabane à sucre

Pour une deuxième année, le 25 mars dernier, l'Association du Québec pour Enfants avec Problèmes Auditifs Montréal Régional (AQEPA) et 13 familles ont été se sucrer le bec au Chalet des Érables à Sainte-Anne-des-Plaines. Nous avons bien mangé et bien ri! La table des enfants débordait d'énergie et puisqu'il faisait beau à l'extérieur, ils ont pu dépenser un peu de cette belle énergie dans les manèges à l'extérieur. Nous avons également visité la petite ferme et fait une petite promenade en tracteur. Ce fut un succès auprès des enfants et des parents et nous allons définitivement répéter l'expérience l'an prochain.

Nous souhaitons joyeux anniversaire encore à notre chère Laetitia qui a profité de la sortie à la cabane pour fêter avec tous ses amis!



Au parc Mont-Saint-Grégoire.

Le service d'aide aux devoirs



Les vacances d'été commencent à peine, mais il est bientôt le temps de penser à inscrire vos enfants à notre Programme d'aide aux devoirs pour l'année scolaire 2017-2018. Cet accompagnement est fait par du personnel expérimenté ou certifié dans le but d'outiller les parents afin qu'ils soutiennent leurs enfants dans la réalisation de leurs devoirs.

Notre équipe est compétente et est formée en LSQ et/ou en LPC. De plus, plusieurs des tuteurs sourds ou malentendants seront de bons modèles pour vos enfants.

Le programme s'adresse à tous les jeunes vivant avec une surdité de niveau primaire dont la famille est membre de l'AQEPA Montréal. Le service est disponible dans nos 5 régions, c'est-à-dire Laval-Montréal-Montérégie-Lanaudière-Laurentides.

Les rencontres peuvent avoir lieu un soir de semaine ou la fin de semaine selon vos disponibilités.

Nous vous rappelons que ce service est GRATUIT pour les membres de l'AQEPA mais les places sont limitées! Veuillez contacter Marie-Pierre Petit par courriel : mariepierre.petit@aqepamtl.org ■

Une journée en plein air

Une autre belle sortie pour les membres de l'AQEPA le 22 avril dernier, cette fois nous sommes allés à Arbraska, la forêt des aventures! Plus de 25 personnes étaient présentes et ont eu l'occasion de se promener d'arbre en arbre en toute sécurité. Les enfants étaient excités et voulaient rapidement enfiler leur harnais et casque afin de partir à l'aventure. Certains parents, qui ont préféré rester au sol, ont trouvé que les jeunes étaient très courageux de partir ainsi à l'aventure sans avoir peur des hauteurs. Les enfants ont eu la possibilité de faire plusieurs parcours et ils ne voulaient pas retourner à la maison en fin de journée, malgré la température plutôt froide et humide. Une autre belle activité à refaire!



AQEPA

Association du Québec
pour enfants
avec problèmes auditifs

Depuis plus de 40 ans, nous offrons du soutien, des services et des activités aux familles ayant un enfant sourd ou malentendant.

3700, rue Berri, bureau A-436
Montréal, QC H2L 4G9
aqepa.montreal@aqepa.org
(514) 842-3926
www.aqepa.org



SRIEQ

SERVICE RÉGIONAL
D'INTERPRÉTIAT DE
L'EST DU QUÉBEC INC.

www.srieq.ca

9885, boulevard de l'Ornière
Québec (Québec) G2B 3K9

Voix / ATS

418 622-1037 | 1 800 268-1037

Télécopieur

418 622-7448 | 1 866 628-7448

Courriel

srieq@bellnet.ca



Photos : Jocelyn BINET

Hommage aux bénévoles de la Journée mondiale des Sourds

Collaborations : Line LAFOREST et Marylyn LAURIER

Cette revue a déjà témoigné de l'intérêt et des élans de solidarité qui ont animé les quelque 800 à mille personnes qui se sont rendues à la Place de la Vieille Gare de Saint-Jérôme, sous un magnifique soleil d'automne, à différentes heures de la *Journée mondiale des Sourds*, célébrée le 24 septembre dernier, dans la belle région des Laurentides!

La dixième édition de la JMS a reçu la visite de nombreuses associations du Québec, de « passants » sur la place publique, d'admirateurs du patrimoine à la Cathédrale et de participants aux conférences sur la grande scène comme à l'Hôtel de région (avec Joël Barish), partout en ces espaces communs de la municipalité qui se refaisaient une beauté sous les mains très sollicitées des employés de la ville. Mais les chantiers de construction n'ont presque pas paru grâce aux mains habiles et aux cœurs enthousiastes d'une soixantaine de bénévoles qui a travaillé tellement fort pour que l'événement connaisse le succès qu'on lui reconnaît depuis! La Journée mondiale des Sourds 2016, c'est aussi une expérience de nombreuses collaborations entre l'organisme hôte (APPAL), les organismes de soutien (FSQ, SCQS, CISSSL) et les partenaires tels que les représentants de la MRC (préfets) et de la ville (dont le maire Stéphane Maher et l'exceptionnelle Sophie Colletterte) qui ont uni leurs forces et partagé leurs compétences pour nous aider à bien préparer le « jour J » et s'assurer que l'accessibilité soit la meilleure possible. Des collaborations mémorables! Merci aux bénévoles pour votre aide et pour les conférenciers aussi!

Malgré tous les préparatifs de l'année ayant précédé la JMS-2016, à Saint-Jérôme, c'est bien lors de cette journée que le « don de soi » a brillé à son plus fort alors que des dizaines de bénévoles très courageux et généreux s'affairaient à accueillir les participants et visiteurs, conférenciers et partenaires, gardant toujours le beau sourire, leur calme, toujours prêts à appuyer les hôtes et à aider tout un chacun. Ayant prêté main-forte au président de la JMS2016, Denis Henry, et à l'équipe de l'APPAL, ces derniers souhaitent joindre leurs expressions de gratitude à celles des membres du conseil d'administration pour dire un énorme merci aux bénévoles de la JMS! Grâce aux bénévoles, cette édition spéciale de la Journée mondiale des Sourds restera une journée inoubliable et magique de la communauté sourde, célébrée sous le signe de l'amour et de l'amitié! Merci à vous toutes et tous! ■



Un premier livre pour Kim Auclair



Photos : Miryam THIBEAULT

Kim Auclair, entrepreneure, blogueuse et conférencière, connue auprès des entrepreneurs pour ses nombreux articles en lien avec l'entrepreneuriat sur le Web depuis 2003, a lancé, le 22 mars 2017, son premier livre *Dans la tête d'une entrepreneure – mes débuts en affaires*. Le premier d'une série de plusieurs livres qui seront publiés au fur et à mesure de ses différents apprentissages.

Alors que la plupart des entrepreneurs écrivent des livres lorsqu'ils sont millionnaires ou qu'ils ont obtenu un certain succès dans leur carrière, Kim Auclair, âgée de 33 ans, a voulu s'y prendre autrement pour inspirer tous ceux qui souhaiteraient se lancer en affaires ou ceux qui ont besoin d'un coup de pouce pour continuer à persévérer malgré différents obstacles auxquels ils doivent faire face.

Ce livre, écrit dans un langage simple, raconte d'abord le parcours de cette entrepreneure qui a su prendre sa place dans le monde des affaires malgré son handicap auditif. Elle y parle également de l'impact du mentorat sur ses choix et elle y donne également différents conseils utiles. Pour le télécharger, voici l'adresse : www.kimaclair.ca/livre.

« Le livre de Kim Auclair est sans aucune hésitation une histoire de détermination et de persévérance. Nous croyons surtout qu'il peut être une grande source de motivation pour les jeunes femmes de 18 à 25 ans », explique François Begin, cofondateur de Les Éditions Propulsées.

« Plus jeune, entre autres à cause de mon handicap, la surdité, j'avais beaucoup de misère à me trouver un emploi dans un domaine qui me passionnait à l'époque : le graphisme. J'ai rapidement compris que le Web pouvait être une deuxième porte d'entrée pour moi. Avec ce livre, je veux montrer à d'autres jeunes qu'ils peuvent parvenir eux aussi à vivre de leur passion en utilisant le Web comme principal moyen de communication », ajoute Kim.

À propos de Kim Auclair

Entrepreneure, blogueuse et conférencière, Kim Auclair est originaire de la ville de Québec. Elle a développé, au fil des années, une riche expérience dans le domaine du Web. En plus d'être reconnue dans son secteur d'activité, elle a fondé, en 2005, MacQuébec, une communauté Web d'utilisateurs de produits Apple au Québec. Elle préside, depuis 2011 Niviti, une entreprise qui produit et diffuse des contenus visant à développer les compétences entrepreneuriales des individus. L'entreprise offre également un espace de coworking situé à Beauport. Vous pouvez la joindre à cette adresse : kim@niviti.com ■



Comité d'aide aux femmes
sourdes de Québec

6780, 1^{re} Avenue
Bureau 340, Charlesbourg
Québec (Québec) G1H 2W8

*Bienvenue à toutes
les femmes !*

Tél.: (418) 626-8691 ATS
Tél.: (418) 626-9252
Fax: (418) 626-5352
www.cafsq.org

Croisière sur le MSC Divina

Par **Johanne LAUZON**,
Conseillère en voyage et accompagnatrice Club Voyages Place Versailles

Photos : Johanne LAUZON

Du 18 au 25 février dernier, un groupe de 16 personnes sourdes (Johanne Lauzon, André Deschênes, Jacques Gravel, Carmelle Morneau, Gilles Gravel, Ginette Gingras, Élise Bénard, Michel Gagnon, Nathalie Chartier, Marie-Claire Houde, Marc Morrisson, Berton Veira, Line Laforest, Lucie Savoie, France Cordeau et Marie-Claude Proteau) ont eu le plaisir de faire une croisière à bord du MSC Divina. Ils étaient accompagnés de 2 interprètes LSQ indispensables : Hélène Brisebois et Johanne Duval.

Nous avons pris l'avion vers Fort Lauderdale pour ensuite rejoindre le MSC Divina qui était amarré au port de Miami. Nous avons pour Escale: Philipsburg (St Martin), San Juan (Porto Rico) et Nassau (Bahamas). Nous avons passé une belle semaine ensoleillée et avons eu beaucoup de plaisirs en mer. ■



C'est tombé dans l'oreille d'une Sourde. Lancement de la version anglaise de la BD

Par Véro LEDUC

« Faire la sourde oreille », « Un dialogue de sourd », « Coudonc, t'es-tu sourde? »... À l'image de ces expressions où le mot « sourd » est stigmatisé, les personnes sourdes et malentendantes peinent à être pleinement reconnues.

La langue des signes québécoise ne se captant pas sur papier, la vidéo s'avère le média par excellence pour écrire cette langue visuelle. Première bande dessinée (une bande dessinée vidéographiée en langue des signes) entièrement bilingue, *C'est tombé dans l'oreille d'une Sourde* met en scène des rencontres avec des personnes sourdes et des membres de ma famille entendante. Une traversée dans ce monde qu'on dit « du silence », où des Sourds(es) nous font signe de les écouter.



Photo : Véro LEDUC

Suite au lancement de la version LSQ-Français aux Rencontres internationales du documentaire de Montréal (RIDM) en novembre dernier, la BD a été traduite. Le 19 avril avait lieu le lancement de la version anglaise, au Milieux Institute for Arts, Culture and Technology à l'Université Concordia. Pour l'occasion, les versions LSQ-français et LSQ-anglais étaient projetées simultanément, ce fut suivi d'une table ronde avec des participants(es) de la BD : Émilie Boulet Levesque, Daz Saunders et Hodan Youssouf. En présence d'interprètes et d'une quarantaine de convives, la soirée et les échanges qui se sont poursuivis pendant le cocktail de célébration furent fort intéressants.

Distribuée par le Vidéographe, la bande dessinée intégrale (10 chapitres vidéo) est disponible en ligne : www.vimeo.com/channels/BDLSQ. Chaque chapitre est une rencontre avec une personne sourde ou membre de ma famille entendante. Le court-métrage (16 minutes) produit à partir d'une sélection des meilleurs extraits est diffusé uniquement lors d'événements publics ou festivals, mais sera disponible sur Internet éventuellement. Visitez la page Facebook, aimez-la si le cœur vous en dit et partagez l'œuvre dans vos réseaux : www.facebook.com/BDLSQ. ■



Pablo Rodriguez

Député d'Honoré-Mercier
Whip en chef du gouvernement



Bureau de comté
8595, Maurice-Duplessis
Bureau 208
Montréal (Québec) H1E 4H7
514-353-5044

Bureau de la Colline
Édifice du Centre
Pièce 446-S
Ottawa (Ontario) K1A 0A6
613-995-0580

Pablo.Rodriguez@parl.gc.ca



Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, président
Photos : Guy FREDETTE

100 ans

Durant le mois d'avril, les membres ont travaillé fort à la préparation de projets : campagne de dons, par Danielle Chaput, pour l'obtention de chien-guide avec la Fondation Lions du Canada, la préparation de la Journée Spaghetti le 7 mai dernier au local du CLSM, ainsi que la prévision de l'épluchette de blé d'Inde prévue vers la mi-août. Les membres du CLSM Serge Laliberté et Danielle Chaput, ainsi que le Lion Normand Vallée du comité surdité, étaient à Val-d'Or, du 28 au 30 avril derniers.



Les membres Lions récitent la prière d'invocation des Lions au début de chaque réunion.



Le Lion Liliane Farhat, présidente de la Zone 57 Centre a remis la médaille du centenaire Lions Internationale à un nouveau membre Jeannine Rosby ainsi qu'au Lion Guy Fredette, président du Club.

Note importante

N'oubliez pas que le Club Lions de Terrebonne fêtera son 40e anniversaire de fondation le 7 octobre prochain. Ce Club parraine le Club Lions Montréal-Villeray (Sourds). L'endroit de la fête vous sera bientôt confirmé.

40 ans



TERREBONNE



La visite de la présidente de la Zone 57 Centre, la Lion Liliane Farhat, au Club Lion Montréal-Villeray. Sur la photo : Le Lion Robert Généreux, futur gouverneur; le Lion Liliane Farhat, présidente de la Zone 57 Centre; le Lion Guy Fredette, président du Club; et le Lion Charline Habre.



Le 3 avril dernier, nous avons eu la visite des différents membres des clubs. Ce fut l'occasion de se rencontrer entre membres de clubs et d'échanger sur l'avenir et les meilleures façons de recruter de nouveaux membres.

Événements à venir



100 ans

- ▶ 100^e Convention internationale des Clubs Lions
30 juin au 4 juillet 2017
- ▶ Célébration de 100 ans de service humanitaire à Chicago avec 100 pays réunis • 30 juin au 4 juillet 2017 ■

CLUB LIONS Montréal-Villeray (Sourds)



8146, rue Drolet, Montréal (Québec) H2P 2H5

Vous pouvez devenir membre du Club Lions.



(514) 383-0012



(514) 385-6795

* Par l'entremise d'un téléphoniste : 1 800 855-0511

LION Guy Fredette

Président 2016-2017

Courriel : lionsmvsourds@hotmail.com

Nouvelles du CLSM

Par Guy FREDETTE,
collaboration spéciale

Photos : CLSM

22e tournoi annuel • Poche Baseball

Le 12 mars dernier, le comité « sacs de sable » du CLSM a organisé son 22e tournoi annuel. Cette année, 140 participants et plus de 70 visiteurs étaient présents. Merci aux participants et visiteurs et merci au comité qui a encore une fois bien réussi cet événement! ■



L'équipe gagnante du championnat fière de leur performance avec le président Gilles Boucher qui leur remet la plaque traditionnelle.



L'équipe arrivée au 2e rang paraît contente de sa journée. Alain Gravelle remet l'enveloppe des prix aux participants.



Courageux participants, l'équipe arrivée au 3e rang est aussi très fiers. Patrick Beauchamps remet l'enveloppe des prix aux membres de l'équipe.

À la cabane à sucre

Le 22 mars dernier, les comités de l'âge d'or, du CLSM et du Club Lions ont organisé la sortie à la cabane à sucre à Sainte-Anne-des-Plaines.



Le conducteur du train fait son travail avec le sourire!



Au retour vers Montréal, le chauffeur est fier de toutes les équipes et du plaisir de la journée.

Dimanche des Rameaux



Le 9 avril dernier, dimanche des Rameaux, le Père Gérard Bernatchez bénit les symboles sur l'autel.

Chronique

Lobe

Par Daphné TROTTIER, conseillère en relations publiques, communication et marketing

La surdicécité

La surdicécité est l'atteinte sensorielle caractérisée par une perte de l'ouïe et de la vue. Il existe plusieurs astuces pour optimiser les interactions sociales avec une personne atteinte de surdicécité. Tout d'abord, encouragez-la à participer activement à toutes les tâches et activités qu'elle est en mesure de faire, même s'il lui faut plus de temps et de concentration. Offrez-lui votre aide au besoin, sans toutefois « le faire pour elle ». Également, assurez-vous que son domicile est adapté à sa condition, et qu'elle a accès à des aides de suppléance à l'audition (ASA) telle qu'un téléphone adapté, un réveille-matin vibrant, un récepteur lumineux indiquant une alarme de feu ou une sonnerie de porte. ■

Nouvelles de la Société culturelle québécoise des Sourds



Par **Dominique LEMAY**, président

Photo : SCQS

Assemblée générale annuelle de la SCQS

Le 2 avril dernier, un bon nombre de personnes ont assisté à l'assemblée générale annuelle de la Société culturelle québécoise des Sourds, présidé par monsieur Martin Bergevin. Un grand merci pour le bon déroulement de l'événement.

Voici la composition du conseil d'administration de la SCQS pour 2017-2018 : Dominique Lemay, président; Hodan Youssouf, vice-présidente; Thierry Arnaud, secrétaire; Guylaine Boucher, trésorière; Stéphanie Lamy-Therrien, administratrice. ■



Sur la photo, de gauche à droite : Dominique Lemay, président; Hodan Youssouf, vice-présidente; Guylaine Boucher, trésorière; Stéphanie Lamy-Therrien, administratrice; Thierry Arnaud, secrétaire.

CONSULTER LE MAGAZINE LOBE AU LOBE.CA

Aussi disponible sans frais
partout près de chez vous!



Lobe

Pour connaître la clinique la plus près de chez vous :
1-866-411-LOBE (5623) • lobe.ca

Cliniques en santé auditive et communication

MÉDECINS ORL
AUDIOLOGISTES
AUDIOPROTHÉSISTES

INFIRMIÈRES EN SANTÉ AUDITIVE
ÉDUCATRICES SPÉCIALISÉES
ORTHOPHONISTES



Brève biographie de Paul Arcand, un homme très dévoué pour la cause du sport de la communauté sourde

Rédigé par Paul ARCAND avec la collaboration d'Yvon MANTHA

Suite et fin du numéro précédent.

J'ai quitté Montréal pour Vancouver en 1979, pour me procurer du travail. Malgré trois faillites à Montréal, je me suis trouvé un travail le lendemain de mon arrivée, à l'entretien général d'une résidence de personnes âgées durant 16 ans en plus de 5 ans de pension. Par la suite, j'étais en fonction dans les sports de BCDF (Fédération des Sports Sourds de Colombie-Britannique) durant 3 ans, BCDCS (la Société Culturelle des Sourds de Colombie-Britannique) durant 9 ans, en tant que directeur 7 ans et 2 ans à titre de président. Puis 3 ans pour le BC Deaf. Curling Club (vice-président du Club de Curling des Sourds de C.-B.), en plus je m'occupais du hockey de Vancouver avec les deux dirigeants, Rod Smith, responsable des arrangements des compétitions et George Greenwood, fils d'un sourd et responsable du management du Colisée des Canucks de Vancouver de 1979 à 2015. Je suis venu à Montréal en 2004 avec mon équipe en vue du Tournoi canadien de hockey qui accueillait 4 équipes canadiennes durant 4 jours. Notre équipe a terminé en deuxième place, ce n'est pas si pire! Mais de CLSM de Montréal a été nommée équipe nationale de hockey. Notre équipe a passé des bons moments à l'aréna Maurice-Richard, de beaux souvenirs avec Jean Béliveau qui a fait la mise au jeu. Savez-vous que Jean Béliveau a eu une nièce sourde, même s'il n'en parle pas souvent, dommage!

Du 2 au 8 avril 2006, s'est tenu le 28e Championnat canadien de curling des Sourds au célèbre et réputé Club de curling Mont-Royal. Paul Arcand était alors le président du comité organisateur, secondé par Yvon Mantha, coprésident. Ils étaient entourés d'une équipe de bénévoles hors pair. Ce fut le meilleur événement sportif au Québec à cette époque. Cet événement a connu un vif succès avec la participation d'équipes masculines, mixtes et masculines senior. L'équipe du Québec composé de David Joseph, Michael Raby, André Guillemette et Damian Hum a remporté le championnat.

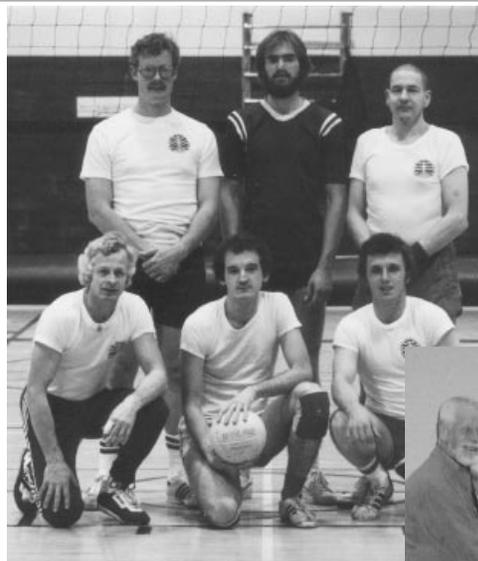


Photo archive de Paul ARCAND

À Vancouver en 1970, Paul Arcand, à genoux à gauche, lors de l'entraînement de volleyball.

Photo prise en 2007, lors du 29e CDCC à Winnipeg. Paul Arcand a été honoré pour le meilleur esprit sportif lors du Championnat de curling. À droite, Bradford Bentley, président de l'Association canadienne de curling des Sourds.



Photo archive de Paul ARCAND



Photo : PHOTOVISION2001

Lors du 28e Championnat canadien de curling des Sourds tenu à Montréal en 2006, plus particulièrement lors de la soirée de dégustation de vin et de fromage. De gauche à droite : Daniel Forgues, président de la FSQ; Yvon Mantha, coprésident; Paul Arcand, président; Gilles Boucher, président du CQDA et Bradford Bentley, président de l'ASSC.

L'ASSQ a franchi une grande étape dans les sports, en s'améliorant sans cesse, grâce au beau travail chez les filles : Suzanne Laforest, Audrey Beauchamp, Caroline Hould. Je n'oublierai jamais une grande idole, Francis Roussel, président actuel, qui a procuré 7 médailles, ce qui est plus que JoAnne Robinson de Vancouver qui a eu 5 médailles en 1965. Oui, je vous dis que l'ASSQ est en haut de l'échelle dans les sports, aussi bien que BCDCS (la Société Culturelle des Sourds de Colombie-Britannique). Ces 2 provinces font bonne figure si on compare avec l'Ontario qui a connu des problèmes dans les sports, ce qui est dommage.

J'ai visité la tombe du Premier bâtisseur Rubens Alcais de Paris, de la Fédération Sportive des Sourds de France et bâtisseur du Comité international sportif des Sourds (CISS) qui était exposé au cimetière de Paris lors des Jeux d'hiver mondiaux de l'Allemagne en février 1967. C'est lors de cette compétition que Marcel Drouin, de Montréal, qui était en compétition de ski, s'est classé 4e au total (slalom spécial, slalom Giant, descente). C'est le premier sportif Sourd Québécois qui a réussi un tel exploit. Il est encore en vie, il loge aux résidences olympiques à Montréal. ■



Photo : ASSC

Photo tirée des archives de l'ASSC

Samedi 19 septembre 2016, à l'hôtel Marriott de l'aéroport de Montréal, l'Association des Sports des Sourds du Canada célébrait son 50e anniversaire. Nous voyons sur la photo Paul Arcand, Luc Michaud, Ronald Fee et Mark Kusiak qui coupent le gâteau en présence des convives et invités.



Photo : ASSC

Ronald Fee, Paul Arcand et Francis Roussel en remplacement d'Irène Turbide, reçoivent une horloge à titre de bâtisseurs de la Fédération des sports silencieux du Canada (FSSC) en 1965.

Nouvelles de l'Association sportive des Sourds du Québec



Par Audrey BEAUCHAMP,
coordonnatrice des projets et des communications

Photos : ASSQ

Défi sportif – samedi 29 avril 2017

Ce fut une agréable journée où le soleil et le plaisir étaient au rendez-vous lors de la compétition récréative de softball mixte! L'équipe des Red Sox, avec Michel Morency comme capitaine, a remporté la médaille d'or, mais les parties furent disputées très chaudement entre les 2 équipes! Félicitations à tous les participants!

Pour nous faire part de vos suggestions pour la prochaine édition du Défi sportif en 2018, n'hésitez pas à contacter Audrey Beauchamp par courriel : abeauchamp@assq.org.



Jeux des Sourds du Canada



Les prochains Jeux des Sourds du Canada auront lieu à Winnipeg (Manitoba) du 19 au 24 février 2018.

Les compétitions sportives seront :

- Curling (masculin et féminin)
- Volleyball mixte (4x4)
- Hockey sur glace masculin (3x3 sans contact)
- Basketball masculin (3x3)
- Planche à neige (5 épreuves : slopstyle, slalom géant parallèle, half-pipe, slalom parallèle et boardercross)
- Quilles

Pour les personnes intéressées à y participer, contactez Audrey Beauchamp, coordonnatrice des projets et des communications, par courriel : abeauchamp@assq.org.

Les coûts seront annoncés plus tard en mai. Suivez notre page Facebook Association sportive des Sourds du Québec – ASSQ pour ne rien manquer!



 Vous trouverez les photos des événements sportifs sur notre page Facebook Association sportive des sourds du Québec – ASSQ

Tournoi de golf des sourd(e)s

Samedi 9 septembre 2017

Club de Golf Rouville

4230 rang de la Rivière Nord,
Saint-Jean-Baptiste, QC J0L 2B0

Visitez notre site Web www.assq.org pour plus d'informations



Association Sportive des Sourds du Québec

www.assq.org • info@assq.org

514.252.3049 AT5

Supporté

financièrement par :



Nouvelles de l'Association sportive des Sourds du Québec (suite et fin)

Aide financière

- Tu es un(e) athlète?
- Tu t'entraînes régulièrement?
- Tu prévois participer à une compétition de niveau provincial, national ou international au cours de la prochaine année?

L'aide financière offerte par l'ASSQ sert à défrayer une partie des frais pour tout athlète qui veut perfectionner son entraînement lors de sa participation aux compétitions de niveau provincial ou national ou international. L'athlète peut recevoir une aide financière une seule fois dans l'année financière de l'ASSQ (du 1^{er} avril au 31 mars).

Visitez notre site Web www.assq.org pour plus d'informations ou contactez-nous : info@assq.org.

RAPPEL -

Fonctionnement pour les nouveaux programmes sportifs

En prévision de la session Automne 2017, l'ASSQ vous rappelle le fonctionnement pour les programmes d'activités physiques et sportifs.

Pour faire une demande pour un nouveau programme à l'ASSQ, vous devez être 4 personnes et proposer vous-mêmes un programme d'activité physique qui vous intéresse. Caroline Hould, chargée des programmes, s'occupera alors de faire les démarches de réservation de local et de professeur. Une publicité sera annoncée pour que d'autres personnes aient la chance d'y participer également et que le programme compte un minimum de 6 participants.

L'ASSQ vous rappelle également que si vous êtes un minimum de 4 personnes sourdes ou malentendantes et désirez participer à un programme ou une ligue sportive dans votre quartier avec les entendants, vous pouvez vous inscrire directement et l'ASSQ peut défrayer les frais d'interprètes à condition que vous soyez membres de l'ASSQ. Le minimum est de 3 personnes pour les régions autres que la région métropolitaine de Montréal, Québec et Gatineau.

Pour plus d'informations, contactez : Caroline Hould (chould@assq.org). ■

Interdiction de l'utilisation des menés vivants : Jacques Vadeboncoeur présent à l'Assemblée nationale

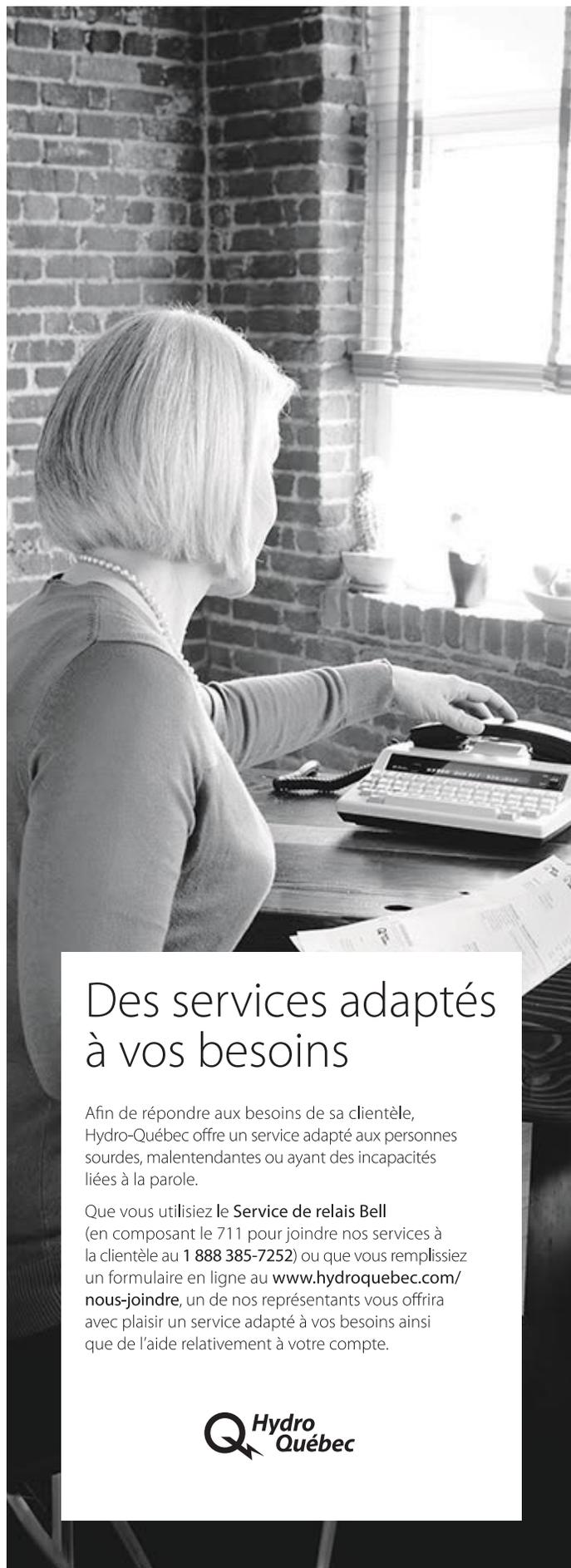
Par Jacques VADEBONCOEUR

Depuis le 1^{er} avril 2017, le ministre des Forêts, de la Faune et des Parcs, monsieur Luc Blanchette, avait statué une nouvelle loi sur l'interdiction de l'utilisation des menés vivants. Cette nouvelle loi déplaît à toutes les pourvoiries spécialisées dans la pêche blanche. (image mené)



Le mardi 2 mai dernier, une délégation de 12 personnes, dont je faisais partie, représentant différents centres de pêche et magasins, s'est réunie pour déposer une pétition de plus de 8000 signataires à l'Assemblée nationale, au parlement de Québec. Cette nouvelle loi risque de mettre en péril les activités de la pêche sur glace, entre autres. Lors de cette journée, nous avons eu une brève rencontre avec le ministre Luc Blanchette qui nous a promis une rencontre officielle dans les meilleurs délais, afin de faire valoir les points de vue et ainsi, abolir cette nouvelle loi sur les menés qui n'a pas sa raison d'être. ■

Photo fournie par Jacques VADEBONCOEUR



Des services adaptés à vos besoins

Afin de répondre aux besoins de sa clientèle, Hydro-Québec offre un service adapté aux personnes sourdes, malentendantes ou ayant des incapacités liées à la parole.

Que vous utilisiez le **Service de relais Bell** (en composant le 711 pour joindre nos services à la clientèle au 1 888 385-7252) ou que vous remplissiez un formulaire en ligne au www.hydroquebec.com/nous-joindre, un de nos représentants vous offrira avec plaisir un service adapté à vos besoins ainsi que de l'aide relativement à votre compte.



RECHERCHE D'UN EMPLOI ?

Besoin d'aide?



un projet de La Bourgade inc.

L'ÉTAPE est un organisme à but non lucratif qui offre des services d'intégration et de maintien en emploi aux personnes en situation de handicap depuis près de 40 ans.

Chaque année, c'est plus de 700 personnes que nous accompagnons dans leur cheminement professionnel!

Notre travail se base sur les besoins individuels et la notion de relation d'aide. L'ÉTAPE oriente ainsi son travail en fonction des besoins et des capacités de chaque participant.

Avec la participation financière de

Québec 

Les critères d'admissibilité

- Habiter l'île de Montréal ou l'île de Laval
- Avoir une limitation fonctionnelle physique, sensorielle (et intellectuelle ou TSA pour L'ÉTAPE-Laval)
- Être disponible à participer aux activités reliées à l'intégration en emploi

Comment s'inscrire ?

Résidents de l'île de Montréal

- Tél voix : 514-526-0887
- ATS : 514-526-6126
- Courriel : inscription-montreal@letape.org

Résidents de l'île de Laval

- Tél voix : 450-667-9999
- ATS : 450-667-5924
- Courriel : inscription-laval@letape.org

Ou via notre site Internet : www.letape.org

Membre du

ROSEPH
Regroupement des
organismes spécialisés pour
l'emploi des personnes handicapées